

PROGRAMMA

UITNODIGING



Alexandra de Vries

Tolk en vertaler

Daniel Maciel

Vertaler en tolk

Ana Carolina Ribeiro

Vertaler, copywritter en transcreator

www.taalkringportugees.nl

Themadag 12 mei 2023

10.00 – ontvangst met koffie en thee

10.15 – 11.30 – Tolkendeel

Alexandra licht de tolken in over de hoe de afgelopen drie coronajaren voor een (technische) revolutie in het tolkenvak hebben gezorgd. Zij heeft het o.a. over het pré en post-Zoomtijdperk, welke technische hulpmiddelen er zijn ontwikkeld, welke invloed dit heeft op onze relatie met elkaar en op die met onze klanten, en ook hoe de hybride toekomst van het tolken als vak eruit zal zien.

10.15-11.30 – Vertalersdeel

Daniel falará com os tradutores sobre o uso ou não de CAT-tools: vale a pena escolher uma ou vale mais aprender várias? Dará vantagens e desvantagens de ferramentas baseadas na nuvem e as nativas e outra questão cada vez mais importante: a tradução de máquina, ainda é tabu, ou já não? Dará uma demonstração rápida do Phrase como ferramenta barata de gestão de projetos multilínguas.

Bio: Alexandra de Vries en Daniel Maciel zijn jarenlang op hoog, professioneel niveau tolk/vertaler; ze zijn woonachtig in Barcelona en hun gemeenschappelijke passie is het Portugees. Zij zullen afzonderlijk van elkaar de twee beroepsvelden bedienen met leuke (simultane) trainingen: Alexandra doet het tolkendeel en Daniel het vertalersdeel.

11.30-11.45 – pauze

11.45-13.30 – Tolkendeel

Alexandra gaat na een heel korte inleiding over tolktechnieken en methodes om elkaar te helpen tolkoefeningen doen: van het blad vertalen, tolken met relais en een tolkoefening met Zoom. Daarvoor zijn laptops nodig met Zoom, microfoon en deelnemers aan dit deel moeten ook een koptelefoon meenemen.

11.45-13.30 – Vertalersdeel

Daniel dedicar-se-á à prática da tradução ajuramentada no Brasil, como é regulamentada, quais são os preceitos, as últimas alterações legislativas e quais os conceitos muito próprios do sistema jurídico do Brasil que causam confusão. Pede para esse fim que os tradutores venham com exemplos ou problemas de terminologia que enfrentaram.

13.30 14.30 – lunch

14.30-15.30 – Linguagem inclusiva em português

Ana Carolina Ribeiro da Braziliantly Creative vai falar da linguagem inclusiva em português, fornecer-nos-á um guia rápido: A apresentação dela tem como objetivo desmistificar o uso da linguagem inclusiva em português (brasileiro e europeu). Começará por discutir o aumento da demanda por este tipo de linguagem nos últimos anos e sua influência sobre a reputação das marcas junto aos públicos mais jovens. Em seguida, apresentará soluções no escopo da gramática atual e discutirá os sistemas neolinguísticos atualmente propostos e que já são utilizados em alguns contextos. Encerrará a apresentação dela com dicas sobre como debater este assunto com clientes, levando em consideração as diferentes áreas e públicos-alvos de nossos textos.

Bio: Ana Carolina Ribeiro (braziliantlycreative.com) é transcriadora e copywriter, com 10 anos de experiência na tradução de materiais publicitários de inglês e

espanhol para português do Brasil. Ela também é professora de Tradução Criativa na i2b, um módulo com foco em tradução para turismo e publicidade, sempre destacando as melhores práticas do mercado.

15.45-16.00 – pauze

16.00-17.15 – Linguagem inclusiva em português (continuação com exercícios práticos)

17:15-17:45 uur - borrel

Let op: voor zowel het tolkdeel als het vertalersdeel in de ochtend heb je een laptop en koptelefoon nodig.

Voertaal: Portugees

Prijs en pe

120 euro | 5,25 pe-punten

Ja, ik meld mij gelijk aan voor deze jubileumeditie!

Tot 12 mei in Nijkerk!



